

Tagung «Mehrsprachige und vielfältige Lebenswelten als Ressource», 19. März 2019
Journée d'étude «Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources», 19 mars 2019

Atelier de discussion 2

Le Kamishibai plurilingue: Eveil aux langues à travers la création artistique pour enfants et jeunes de 4 à 15 ans

Intervenant

René-Luc Thévoz, enseignant en classe d'accueil et chargé d'enseignement à la HEP Vaud

Langue: français

Contenu

Dans cet atelier, le concept de kamishibais plurilingues sera présenté et discuté.

A mi-chemin entre les approches interlinguistiques et l'apprentissage des langues, le kamishibai plurilingue permet de développer chez les enfants des stratégies de compréhension et des capacités d'observation des langues, tout en valorisant le bagage culturel et linguistique de chacun. Langues de scolarisation et langues parlées en familles, autrement dit, langues locales et minoritaires, deviennent ainsi complices et complémentaires.

Le but n'est pas de traduire le texte dans différentes langues, mais de mettre ces dernières en contact dans un seul et même texte.

L'association française [Dulala](#) (« D'une langue à l'autre ») est initiatrice du projet. Elle organise depuis 2015 un concours annuel de kamishibais plurilingues en France. Depuis cette année, le concours intitulé [Kamilala](#) est mené également au Canada (Ontario et Québec), en Grèce, en Italie (Val d'Aoste), au Portugal et en Suisse romande.

Diskussions-Workshop 2

Mehrsprachiges Kamishibai: Begegnung mit Sprachen durch die Kreation von illustrierten Geschichten mit Kindern und Jugendlichen von 4 bis 15 Jahre

Referentin

René-Luc Thévoz, Lehrer Integrationsklassen und Lehrbeauftragter an der PH Waadt

Sprache: Französisch; nach Wunsch mit Übersetzung auf Deutsch

Inhalt

In diesem Workshop wird das Konzept der Produktion mehrsprachiger Kamishibais vorgestellt und diskutiert.

Das mehrsprachige Kamishibai ermöglicht es, Verständnisstrategien und Beobachtungsfähigkeiten der Kinder in Bezug auf Sprachen zu entwickeln und gleichzeitig den kulturellen und sprachlichen Hintergrund aller wertzuschätzen. Schul- oder Familiensprachen, Minderheiten- oder Regionalsprachen werden verbunden und ergänzen sich gegenseitig.

Ziel ist es nicht, den Text in verschiedene Sprachen zu übersetzen, sondern diese innerhalb eines einzigen Textes zu vereinen und interagieren zu lassen.

Der französische Verein [Dulala](#) (« D'une langue à l'autre » – Von einer Sprache zur anderen) ist Träger des Projekts. Seit 2015 organisiert er in Frankreich einen jährlichen Wettbewerb für mehrsprachige

Kamishibais. Seit diesem Jahr findet der Wettbewerb unter dem Namen Kamilala auch in Kanada (Ontario und Quebec), Griechenland, Italien (Aostatal), Portugal und der französischen Schweiz statt.